



Carlos Castilho Pais, *Em português. Crónicas sobre tradução. In Portuguese. Chronicles about Translation*, Lisboa, Edições Colibri, 2019, 177 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.619-621>

En 2019 se publicaba en Lisboa este volumen recopilatorio de *crónicas* «sobre la traducción en portugués», como bien indica su título. Dichas crónicas se publicaron en la publicación periódica portuguesa *Magazine Philos* ([www.philos.pt](http://www.philos.pt)). Dicha revista especializada fue el órgano de expresión, reflexión, difusión y formación de la empresa de traducción, interpretación y localización de contenidos del mismo nombre, Philos, con sede en la ciudad norteña de Oporto. Dicha empresa se fundó en 1995, fecha del primer número de *Magazine Philos*, del cual se publicaron sesenta volúmenes, de regularidad trimestral, hasta el 22 del 12 de 2016, fecha de su cierre y transformación.<sup>1</sup> En otras palabras, desde ese día, la publicación se metamorfoseó, por exigencia de los tiempos, en un blog disponible en internet que sigue muy activo hasta la fecha. Tanto la revista, en su dilatada historia, como el blog, fueron y son bilingües, en portugués y en inglés. De ahí se explica el doble título en estas dos lenguas del volumen cuyos datos encabezan y titulan esta reseña.

En consonancia con su título, el volumen se compone de una introducción (p. 5) y un total de cuarenta y cuatro crónicas de lo más variadas y sentidas, como veremos. Tanto la introducción como todas y cada una de las partes de las que se compone el total de sus páginas han sido traducidas del portugués, la lengua original, al inglés, por un equipo anónimo de traductores de plantilla de la empresa Philos.

En la introducción se define lo que se ha de entender los lectores exactamente por la palabra *crónica*, por si se produjera alguna confusión no deseable:

Crónicas lhes chamei, pois testemunham as vicissitudes de quem as escreveu, confrontado com o pensar e o viver da tradução. Elas dão conta de acontecimentos que porventura passaram despercebidos ou estão já no esquecimento. As referências a certos autores não são, muitas vezes, mais do

---

<sup>1</sup> Todos los números de la revista se pueden consultar en línea en la misma página de la empresa: <https://philos.pt/philosmagazine/>.

que isso: referências. Uma crônica não é um ensaio. Mas a referência pode constituir-se em incentivo ao leitor para a procura de aprofundamento (p. 5).

Es decir, no se busca tanto el rigor teórico como el testimonio muy sentido y el consejo sabio de una persona y personalidad que ha dedicado su vida a la traducción. Ha llegado el momento de mencionarlo por su nombre: el profesor Carlos Castilho Pais, docente universitario e investigador de la traducción, editor y autor de traducciones, entre otras labores. Su voz no puede ser más autorizada, ni su currículum más fructífero. Año a año, así hasta diez, entrega tras entrega, se publicaron estas cuarenta y cuatro crónicas que este amable libro recoge, entre marzo de 2006 y diciembre de 2016, en la última etapa de *Magazine Philos*. La extensión de las mismas, siempre breve, suele oscilar entre dos o tres páginas.

La revista *Hermēneus*, con su director a la cabeza, no puede más que sentirse muy agradecido por la colaboración de tantos años del admirado Prof. Castilho Pais, como miembro de su comité científico, sin olvidarnos, sino todo lo contrario, del muy estimable volumen núm. 7, de 2005, de la colección «Vertere. Monográficos de la Revista Hermēneus», titulado: *Apuntes de historia de la traducción portuguesa*,<sup>2</sup> que tan gratos recuerdos nos suscita.

Si nos ceñimos a los contenidos de esta colección de crónicas, será difícil encontrar lector al que defrauden sus páginas. El interesado podrá decantarse, según sus gustos o preferencias, por unas u otras, pero ninguna de las restantes le serán ajenas a su interés o curiosidad. Encontrará debates sobre el concepto de equivalencia o los métodos de traducción; recuerdos reconocidos al mayor maestro de traductores de la antigüedad, san Jerónimo; comentarios sobre grandes clásicos traducidos al portugués, como el francés Jean-Baptiste Molière, los británicos William Shakespeare (en especial su *Hamlet*) o Lewis Carroll, padre literario de Alicia, el italiano, genio de la ópera, Giuseppe Verdi o el español Miguel de Cervantes, por supuesto, con su *Don Quijote*; se revisarán desde los logros de la traducción de la Biblia, a varios miles de lenguas, como los de los clásicos homéricos, la *Iliada* o la *Odisea*; por supuesto, la medieval y mítica Escuela de Traductores de Toledo no podía ser omitida en estos comentarios tan personales así como grandes organizaciones contemporáneas creadas en defensa de los intereses de la traducción, como el Instituto de Traductores e

---

<sup>2</sup> Véase: [https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/45422/Vertere-7.pdf?se\\_ence=1&isAllowed=y](https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/45422/Vertere-7.pdf?se_ence=1&isAllowed=y).

Intérpretes (ITI). Si hablamos de mitos, también está presente el de la torre de Babel, sin olvidarse de comentar la actualidad más palpitante, como sería el caso del Proceso de Bolonia, para los estudios universitarios europeos. Grandes escritores muy admirados, de otros continentes, también pueblan estas páginas: el peruano María Vargas Llosa o el mozambiqueño Mia Couto. Los asuntos más palpitantes de la actualidad unida a la traducción también forman parte de estos párrafos: las redes sociales, los riesgos de los interpretes en conflictos bélicos o los avances en traducción especializada. No se olvida el profesor Castilho Pais de sus maestros: Friedrich Schleiermacher, del siglo XIX, o Valéry Larbaud y Valentín García Yebra, del XX, entre otros muchos. Los asuntos propiamente portugueses tampoco se echan en falta: el legendario rey João II y la traducción; la diferencias entre el portugués de Portugal y el de Brasil, y sus consecuencias para la práctica traductora; el portugués lengua de cuatro continentes o la dificultad de establecer escuelas de traducción especializadas en tierras lusitanas. Y, por supuesto, José Saramago, el no Premio Nobel portugués, y la traducción. Si se buscan impresiones sobre los viajes del profesor Castilho Pais a diversas naciones, en beneficio de la traducción, también se encontrarán, así como pequeñas reseñas de los libros sobre la traducción de sus coetáneos, como es el caso de Roberto Mayoral Asencio u Oscar Diaz Fouces.

Todo un sabio y entretenido compendio, para leer y releer con la calma necesario que no dudamos en recomendar, sin olvidarnos de dar la enhorabuena, así como las gracias a su paciente autor: no se ganó Zamora en una hora ni todos los libros se han redactado a lo largo de diez provechosos años.

JUAN MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ  
Universidad de Valladolid  
[juanmiguel.zarandona@uva.es](mailto:juanmiguel.zarandona@uva.es)